

现代语言学丛书

主编 王宗炎 戴炜栋

多视角下的英语词汇教学

A Multidimensional Perspective of English
Vocabulary Teaching and Learning

桂诗春 著

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

014012061

3

H319.34
05

王瑞 王小红 魏明华

多视角下的英语词汇教学

A Multidimensional Perspective of English
Vocabulary Teaching and Learning

桂诗春 著



H319.34
05



北航

C1699140



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

多视角下的英语词汇教学/桂诗春著. —上海:上海外语教育出版社, 2013
(现代语言学丛书)

ISBN 978-7-5446-3376-5

I. ①多… II. ①桂… III. ①英语—词汇—教学研究 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 079866 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 14.625 字数 416 千字

版 次: 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3376-5 / H · 1760

定 价: 39.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

1 第一章 英语历史就是英国的文化史

1.1 英语的分期	2
1.1.1 前英语时期	2
1.1.2 OE 时期(450—1500)	2
1.1.3 ME 时期(1150—1500)	5
1.1.4 ModE 时期(1500 以后)	8
1.2 从英语历史看英语词汇学习	24
1.2.1 英语是一种混合体	24
1.2.2 英语的变化是内部因素和外部因素交融的结果	26
1.2.3 英语词汇的文化色彩	28
1.2.4 英语变体的选择	35

38 第二章 英语词汇元素

2.1 词的结构	38
2.1.1 词素——词的最小意义单位	38
2.1.2 词根	40
2.1.3 词缀	42
2.1.4 词的转换	44
2.1.5 复合词	46
2.1.6 同源词素	48
2.2 词的意义	50
2.2.1 词义的变化	53

2.2.2 语义的分类	62
2.3 从词汇元素看英语词汇学习	73
2.3.1 词汇学习离不开词义联系	75
2.3.2 学习不同级别的词义	79

81 第三章 记忆与心理词汇

3.1 记忆和语言	81
3.1.1 记忆是如何运作的	83
3.1.2 记忆的结构	85
3.1.3 记忆的过程	91
3.2 语义网络	98
3.2.1 心理词汇和书本词典	98
3.2.2 词汇和意义	101
3.2.3 心理词汇的组织 and 提取	103
3.2.4 影响词汇组织和提取的因素	109
3.3 双(多)语心理词汇	112
3.3.1 分离说	113
3.3.2 融合说	113
3.3.3 小结	115
3.4 从心理词汇看英语词汇学习	117
3.4.1 增加词汇处理深度	117
3.4.2 建立语义网络之道	121
3.4.3 丰富个人的心理词汇	128
3.4.4 区分语义和概念的关系	136

139 第四章 词汇学习的几个重要课题

4.1 词汇在语言学习中的作用	139
4.2 词汇广度(词汇量)问题	143
4.2.1 英语词汇究竟有多大	143
4.2.2 接受性和产出性词汇	146
4.2.3 核心词汇	150
4.2.4 常用词和文本覆盖	156

4.2.5 词表	160
4.3 词汇深度(词汇能力)问题	177
4.4 词汇能力和语言能力	182
4.4.1 词汇和听说	187
4.4.2 词汇和读写能力	200
4.5 词汇的专门用途	219
4.5.1 大学词汇	219
4.5.2 技术性词汇	223

230 第五章 词汇的教和学

5.1 怎样教词汇	230
5.1.1 环境和需要分析	231
5.1.2 词汇教学大纲	235
5.1.3 词汇教学原则	240
5.2 怎样学词汇	249
5.2.1 猜测因素的作用	250
5.2.2 语境化和非语境化的词汇学习	256
5.2.3 组块与搭配	262
5.2.4 功能词的学习	277
5.3 树立科学的词汇观	283
5.3.1 词汇发展是一个递增的过程	285
5.3.2 词汇学习不能追求简单的1—1的对应关系	286
5.3.3 词汇学习没有唯一的方法	288
5.3.4 词汇广度和词汇深度必须兼顾	289
5.3.5 加强词汇学习策略	290
5.3.6 学会使用词典	297
5.4 我国词汇教学的几个应该注意的问题	302

310 第六章 词汇评估

6.1 词汇量调查	313
6.1.1 清单法	313
6.1.2 多项选择法	317

6.2 词汇测试	318
6.2.1 传统的方法	318
6.2.2 革新的方法	320

332 附录

1. 推荐参考书目	332
2. BASIC English 词表	337
3. CANCODE Corpus	342
4. GSL 词表	395
5. AWL 词表	415

419 参考文献

表格目录

表 1	1500—1700 间英语新借用词的统计(根据 1 848 个词的样本)	12
表 2	英语中最常用的 10 000 词的来源	25
表 3	为英语学习者编制的派生性词缀分级表	74
表 4	词汇学习的任务和关联负荷表	121
表 5	consequence 在子句里的语法分布(和 4 个名词加以比较)	135
表 6	懂得一个词语牵涉到什么东西	146
表 7	词汇量和覆盖面(按 Brown 语料库)	157
表 8	不同学员的词汇能力的不同要求	166
表 9	flange 一词在两个语料库中的对比	167
表 10	词组在不同的屈折和派生层面上的增加	168
表 11	100 万词中的 6 个层面词缀的词型、词次、词族数(包括%和累计%)	172
表 12	词汇量和英语水平测试的因子分析	183
表 13	测试词表的句法分类及出现频数(SFI)	184
表 14	NS 和高级及中级 L2 学习者的对实验中观察的变量的分组平均分和均方差	185
表 15	几个情态动词在几个语料库的频数比较(按%)	191
表 16	副词在几个语料库的频数比较(均折算为%)	192
表 17	口语特征在 CANCODE 的第 1 000 个常用词中所占的比例	195
表 18	常用 2 000 词和大学词表在 4 种文体里的文本类型和文本覆盖面	203
表 19	每 100 个词次中的生词数和包括生词的行数	204

表 20	Brown 语料库中的词汇量和覆盖面	204
表 21	7 个阶段的词汇安排	208
表 22	词频水平和需要碰到一个词语的平均词语数(根据 Brown 语料库)	210
表 23	CLEC 和 4 个 NS 语料库的词型和词次比较	213
表 24	词型(Word Types)与词族的关系	215
表 25	NS 和二语学习者词频轮廓	216
表 26	中国英语学习者的词频轮廓	216
表 27	AWL 的覆盖面	220
表 28	头 3 000 词在几个语料库的语料中所占的比例(%)	222
表 29	用 Range 计算两个语料库的常用词(只列%)	225
表 30	ECOL 比 FLOB 所超用词(只取前面的 20 个词)	226
表 31	6 个超用词的搭配词数(5 个以上)	227
表 32	Use 在两个语料库的搭配词比较	228
表 33	词汇需要分析	234
表 34	Ames 的语境提示分类及其效果	255
表 35	3 类习语和规则化句法表达式的比较	269
表 36	几个通用语料库和两本小说的头 20 个高频词	279
表 37	Far from the Madding Crowd 的头 155 个常用词 (占 1% 的词型)	280
表 38	功能词与实义词的典型差别	281
表 39	Schmitt 所做的词汇学习策略分类	292
表 40	Nation 的词汇学习策略的分类法	297
表 41	W3 词条的实际数量和比例	314
表 42	Paribakth & Wesche 的 VKS 提取词语量表(1997: 180)	326
表 43	Paribakht & Wesche 的评分范畴(1997: 181)	327

插图目录

图 1	英语从希腊和拉丁语系借用词汇的路径	26
图 2	uninhabitableness 的构成过程	44
图 3	词素小结图	49
图 4	词根 * bha- 的族谱图	50
图 5	意义的组成	56
图 6	语义的分级树形结构	65
图 7	board 的一览图	69
图 8	检索 board 的同义词	69
图 9	检索 board 的上位词	70
图 10	检索 board 的部分词	71
图 11	Duden 关于 lawn tennis 的词语和图画说明	77
图 12	FrameNet 的 cooking_creation 框架	78
图 13	Ebbinghaus 的遗忘曲线	84
图 14	多库模型(Atkinson & Shiffrin)	85
图 15	Baddeley 的工作记忆模型	88
图 16	按意义处理输入的信息保存的词语优于按声音和视觉 处理根据 Craik & Lockhart(1972)	94
图 17	分层语义网络示意图	104
图 18	扩散激活模型	105
图 19	Forster 的词汇自动搜索模型(1976)	107
图 20	Time 的辨认过程	109
图 21	GSL 关于 head 的条目	154
图 22	Brown 语料库的频数与排列次序	158
图 23	广州外国语学院英语专业四个年级的词汇量	182
图 24	口语词项在每 100 词中的数目	188

图 25	在 CANCODE 样本中词语发生频数的下降·····	189
图 26	CLEC 和 4 个 NS 语料库的覆盖面比较 ·····	214
图 27	根据因子分析的两个维度作出的示意图·····	224
图 28	ECOL 和 FLOB 词汇覆盖面 ·····	225
图 29	课程设计的各个组成部分示意图·····	232
图 30	Kolers 倒读实验示意图(对数—对数坐标)·····	263
图 31	构式语法模型·····	267
图 32	英语词汇教学方法·····	288
图 33	Meara 所提供的以 butterfly 为中心的意义联系图 ·····	328

第一章

英语历史就是英国的文化史

一种语言的变化和发展与使用该语言的民族历史发展有着密不可分的关系。Leith (1997) 把他的英语史称为《英语社会史》,其目的就是要将语言的变化和社会功能的变化联系起来。这就是一个语言的社会语言学观。Baugh & Cable (2002) 在他们那本著名的《英语史》里也开宗明义地指出:“英语历史是一个文化主题。”这是因为语言的发展有两条脉络:其一是内部的(指语音、结构、词汇等语言范畴);其二是外部的(指语言的地理和社会分布,对语言的态度、对其特征的研究和规范化的试图)。这两种不同的发展路线互相影响,在英语中尤为突出,因为英国是一个岛国,经常需要和外族打交道。597年,不列颠的罗马基督教化使英国广泛接触拉丁文化,英语词汇于是增加了许多拉丁语的元素;斯堪的纳维亚的入侵导致两个民族和他们的语言的融合;1066年以后法国诺曼王朝征服了不列颠,统治了英国两个世纪,加速了英国封建化的过程,使英语成为下层阶级的语言,而宫廷贵族却以使用法语为时尚。当英语在向法语借用了许多词语的时候,态度(外部因素)影响了词汇(内部因素)。在英语重新成为全民的语言的时候,它的形式和词汇又发生很大的变化,远非1066年以前那个样子。同样的,英国的百年内战、中产阶级的兴起、文艺复兴、跃居海上大国、不列颠帝国的扩张、工商业和科学技术的发展,都对英语发展成为现代英语做出了一定的贡献。二战以后,许多前英国殖民地纷纷宣告独立,有些把英语定为其官方语言,就使英语产生了许多变体,如“印度英语”、“新加坡英语”、“南非英语”,等等,这样英语也就超出了传统的“英语国家”(英、美、澳、加)的

范围。

1.1 英语的分期

英语的发展分为三个大的时期,这是比较一致的看法。这也是6卷集的《剑桥英语史》(Hogg, 1992)的区分,也是 Baugh (2002) 和 Stockwell (2001) 等的区分。它们是古英语 (Old English, 简称 OE) 时期、中古英语 (Middle English, 简称 ME) 和现代英语 (Modern English, 简称 ModE)

1.1.1 前英语时期

人类语言可以追溯到五万年前。当时,现代人类走出非洲,开始在地球上发展起现代文明。按照最保守的估计,不列颠从那个时候起已经有人类在那里繁衍生息。石器时代约莫延续到公元前 2000 年,而铜器则是在公元前 500 或 600 年取代石器。新石器时代的人类是不列颠最早的居民,当时它还是欧洲的一部分,并没有英格兰海峡,北海也仅是一块扩大的河床。可是我们对新石器时代的不列颠居民的语言一无所知。在不列颠最早的、其语言有案可查的居民是凯尔特人 (Celts), 凯尔特人的到来和青铜器的使用相吻合。凯尔特语是印欧语系的一个词族,然后随着不列颠成为罗马帝国的一个行省 (从公元前 55 年到公元 410 年),拉丁语又被广泛地使用达 400 年之久。但是拉丁语并没有完全取代凯尔特语,它的使用仅限于上层阶级和城镇的一些居民。

1.1.2 OE 时期 (450—1500)

大约在 449 年,某些日耳曼部族开始入侵不列颠,按照 Bede 在 731 年写成的《英国人民的教会历史》(*Ecdesiastical History of the English People*) 的说法,这些部族为朱特人 (Jutes)、撒克逊人 (Saxons) 和盎克鲁人 (Angles)。朱特人和盎克鲁人来自丹麦半岛,而撒克逊人则来自易北河 (Elbe) 和埃姆斯河 (Elms) 河之间的安格里斯 (Angles) 西南部。所以在 OE 时期,其实并没有一种统一的语言,而是按地区分为四种不同的方言。盎克鲁人定居在泰晤士河以北的地区,主要说诺森伯利恩语 (Northumbrian) 和默斯恩 (Mercian) 语;东

南部的朱特人说肯特语(Kentish);在西南部的撒克逊人则说西撒克逊语(West Saxon)。这几种方言都是西日耳曼语支的方言,可以彼此互通。入侵的盎克鲁人数量最多,所以到了1000年,Englaland(意为Angles的国土)的说法逐渐流行起来,由此演变为英格兰(England)。相对而言,Englisc(盎克鲁人的语言)倒是较早一点变成English(英语)。OE有几个特点:

1. 它的词语的发音和拼写和ModE很不相同,原来的长元音有了很多修正,例如OE的stān为ModE的stone[石头],ModE的th在OE里有两种形式:þ和D,如wiþ [= with[与]],D(= then[然后])。

2. 从拉丁语和法语派生来的词很少,OE的词汇完全来自日耳曼语;OE的语料库里约有25 000—30 000个词条,基本上和ModE的语料库并不相同。约有85%的OE词汇已经不再使用,而OE的词有3%是借用词,相对于ModE的70%以上,有很大的差别。因为OE的词汇大都和日常生活有关系,人们不禁怀疑它的表达方式有限,难以胜任文学语言的精细要求。好在它有两种办法来增加表达方式:一种是通过前缀和后缀(如môd等于mood[情绪]、spirit[精神]、courage[勇气]),通过词缀产生很多词:môdig[勇敢的、骄傲的],môdigan[傲慢的],môdglæd[高兴的],môdiglic[崇高的],môdcaru[忧愁],môdcraeft[智慧],môdlufu[热爱],ofermôd、ofermôdgung[骄傲],môdhetu[憎恨],unmôd[消沉的],等等);另一种是通过无需解释的复合词(如lēohtfæt→lēoht = light + fæt-vessel[光亮的器皿]→lamp[灯];dægred→dæg = day[日] + red[红] = red→“dawn”[黎明])。

3. OE是一种有屈折变化的语言,它和ModE有显著不同的特点。它的名词有单、复数之分,各有四个格(主格、所有格、与格和宾格),名词还有性的区别(阳性、阴性、中性),而且不一定和自然的性(sex)有关系,例如stān[石头]、mōna[月亮]均属阳性,而giefu(礼物)、sunne[太阳]均属阴性。形容词和名词一样,但多了一个工具格。OE的动词比印欧语系其他词族的简单,只有现在时和过去时,但却分为两大类:强动词(相当于不规则动词)和弱动词(相当于规则动词)。OE人称代词的屈折变化比较完整,有性、人称、格之别。

4. OE 的词汇结构。OE 所属的印欧语词族大约在欧洲始于在后的冰川期,阿尔卑斯山以北的欧洲地区的冰川溶化后,出现了大片的土地,促使了人类的迁徙。这些 OE 保存下来的最早期的词汇,大都和自然现象、植物、动物、人类活动有关,如 moon[月亮]、tree[树]、brother[兄弟]、mother[母亲]、do[做]、be[是]、new[新]、long[长]、that[那个]、me[我]、two[二]、mine[我的]等。在日耳曼语于 2 200 年前成为独立的语支,又出现一些和日常生活、自然现象、陆地与海洋有关的词,如 sand[沙]、earth[地球]、starve[饥饿]、make[做]、fox[狐狸]、find[寻找]、boat[舟]、broad[宽广]、drink[饮]、drive[驱动]、fowl[家禽]、hold[占据]、house[房子]、meat[肉]、rain[雨]、sail[帆]、storm[暴风]、thief[盗贼]、wife[妻子]、winter[冬天]等,甚至一些日耳曼语独有的后缀,如-dom(表示“状态、领域、地位”,如 freedom[自由]、kingdom[王国]、stardom[明星的地位]、bugdom[虫世界])和-ship(表示“状况、身份、技能”,如 friendship[友谊]、lordship[贵族身份]、kinship[亲戚]、stewardship[管理员地位])。但是,OE 也有一些外来词,主要有 3 个来源:凯尔特语、拉丁语和斯堪的纳维亚语。凯尔特人原来就是盎格鲁-撒克逊人入侵前居住在英格兰的居民,凯尔特语其实不能称为外来词,它保留下来最多的地名(如 Kent、Dover、Cornwall、Devonshire、Exeter、York、Gloucester、Worcester、Canterbury,甚至 London(?))、河川名(如 Thames、Esk、Avon,等等)。拉丁语和凯尔特语不同,它不是一种被占领的语言,而是一种具有高度文化的语言,和这种语言打交道的首先是商业和军事,然后是宗教和文化。上面提到过的前英语时期(公元 55—410 年),英国为罗马帝国的一个行省,那些来到英格兰的日耳曼部族早已接触拉丁语,而且一直延续到 OE 时期。到 6 世纪末罗马基督教传入,又引进了一批拉丁语词汇,如 abbot[男修道院院长]、candle[蜡烛]、congregation[圣会]、devil[恶魔]、disciple[门徒]、eternal[永恒的]、martyr[殉道者]、mass[弥撒曲]、pope[罗马教皇]、noon[正午]、offer[奉献]、testament[圣约书]。OE 词汇中约有 3% 来自拉丁语。但是,从公元 787 年到 1042 年间,斯堪的纳维亚人(特别是丹麦人)数次入侵,从掠夺到最后由丹麦国王统治不列颠达 25 年之久,于

是斯堪的纳维亚人定居下来,慢慢和当地人融合在一起,除了一些地名外,很多日常生活的用语也慢慢地融合起来,如 bag[包]、call[叫喊]、cast[投掷]、die[死亡]、fellow[伙伴]、hit[打击]、knife[小刀]、root[根]、skin[皮]、sky[天]、ill[有病的]、until[直到]、wrong[错了],介词 till 和 fro (像 to and fro[往复],代词 they[他们]、them[他们]、their[他们的],甚至代词 she[她]、动词 are[是],量词 both[两者] 和 same[相同的],也可能是受到斯堪的纳维亚语的影响。

OE 的最主要的文学作品是 3 000 多行的民间史诗 Beowulf。另外还有一些行吟诗人吟唱他们的生活经验(战争、流放、艰苦的航海、毁坏的城市等)的短诗。

1.1.3 ME 时期(1150—1500)

1066 年英国历史上发生一件重大历史事件,英王爱德华(Edward the Confessor)死后无嗣,法国诺曼底公爵(Duke of Normandy)跨海入侵,加冕为英王威廉第一(William the Great, 1066—1087),史称为诺曼征服(Norman Conquest)。诺曼征服改变了英语的历史进程。新的封建统治阶级继续使用他们的语言(法语)达 200 年之久,法语成为英国上层阶段日常交往的语言。而下层阶级(农奴)则继续说英语。从整个人口(1 500 000)估计,说英语的人约在 90%—98% 之间。但是统计者和被统治者总要进行一些交际活动,而法国统治者也慢慢丢掉了他们的法国称号(如既是英国国王,又是诺曼底公爵的约翰国王在 13 世纪初就丢掉了诺曼底的疆土和公爵称号),在英国的诺曼人在语言上也随之被同化。而同质的英语词汇也慢慢变成异质了。到了 13 世纪中期,上层阶级也逐步使用英语,他们在使用英语时夹杂着不少法语,使它开始被同化到英语里面,约有 10 000 个法语被吸收到英语词汇,75% 至今还在使用。这些大量的新词改变了词源比例,从 OE 的 3% 外来词(拉丁语)到 ME 的 25% 的外来词。这是英语的词汇结构中从来没有过的变化。

1. ME 的最大的特点是,继续去屈折化,词尾的变化逐渐减少,例如 OE 词尾的元音逐渐轻读,于是 a、o、u 都弱化为 e,读作 /K/。ME 的名词、动词、形容词、代词的形式都简化了。例如名词 stān 原有

单、复数之分,各有四个格,按照伦敦英语,现只保留 3 个: stān、stānes、stāne。形容词也大大简化,取消了单、复数之分。动词趋向于规则化,很多强动词都变为弱动词,如 bow[弓]、brew[酿造]、burn[燃烧]、climb[爬]、flee[逃走]、flow[流动]、help[帮助]、mourn[哀悼]、row[排]、step[步]、walk[步行]、weep[哭]都在变化,到 14 世纪达到高潮。代词变得简单,在多个指示代词中,只保留 the 和 that,一直延续至今。代词的与格和宾格合为一(如 him、her、[t]hem)。语法的“性”至此已全部丧失。

2. ME 的词汇结构。在词汇方面,法语的影响是直接可以观察到的。当两种语言同时存在时,而说话人的关系又非常密切,一种语言往另一种语言的转移是难以避免的。很多英语词汇进入了英国的法语,但是其数量远不如法语词汇进入英语的多。法语进入英语分两个阶段,以 1250 年为分界线。在第一个阶段进入英语词汇的法语约有 900 个,如 air[空气]、beast[野兽]、beauty[美人]、color[颜色]、dangerous[危险的]、diet[日常饮食]、feast[盛宴]、flower[花]、jealous[妒忌的]、journey[旅程]、judge[判断]、liquor[饮料]、oil[油]、part[部分]、peace[和平]、soil[泥土]、story[故事]、tender[柔软的],还有一些反映社会关系的词,如 baron[男爵]、noble[贵族]、servant[仆人]、throne[王位]。第二阶段进入英语词汇的法语词覆盖面很大,包括政府和管理用语(crown[王冠]、state[国家]、empire[帝国]、realm[领土]、reign[统治]、royal[皇家的]、prerogative[君权]、authority[权威]、sovereign[统治的]、majesty[君权]、tyrant[暴君]、oppress[压迫]、court[朝廷]、council[会议]、parliament[议会]、office[办公室]、governor[总督]、minister[部长],等等);法律用语(bar[法庭]、assize[巡回审判]、plea[抗辩]、suit[起诉]、judge[审判]、advocate[辩护者]、sue[控告]、plea[抗辩]、accuse[控告]、imprison[关押]、pardon[赦免],等等);陆军和海军(arms[武器]、battle[战役]、combat[作斗争]、skirmish[小规模战斗]、siege[围攻]、defense[防卫]、ambush[埋伏]、soldier[士兵]、garrison[驻军]、guard[警卫]、sergeant[警官]、banner[旗帜],等等);时尚、餐饮、社会生活(apparel[服装]、habit[习惯]、gown[礼服]、robe[长袍]、garment[衣